

*Е.В. Учайкина*  
*E.V. Uchaikina*

**ОБ АСИММЕТРИИ И ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКЕ  
СЛОВСОЧЕТАНИЙ ПОСТУПИТЬ В УНИВЕРСИТЕТ / ОКОНЧИТЬ  
УНИВЕРСИТЕТ**

**ON ASYMMETRY AND LINGUACULTURAL SPECIFICITY OF  
PHRASES POSTUPIT' V UNIVERSITET (TO GO TO UNIVERSITY) /  
OKONCHIT' UNIVERSITET (TO GRADUATE FROM UNIVERSITY)**

*В статье рассмотрена лингвокультурная специфика сочетаний поступить в университет / окончить университет на примере текстов воспоминаний, дневниковых записей и современного интернет-дискурса. Описано лексикографическое представление глаголов, входящих в исследуемые словосочетания. Сделан вывод об отсутствии оснований считать глаголы поступить и окончить антонимической парой. Выявлены признаки гибкой устойчивости сочетаний поступить в университет и окончить университет. Обнаружены контекстуальные синонимы – лексические субституты глаголов поступить и окончить, образующие полевою структуру, причем, полевая структура, образуемая вокруг сочетания поступить в университет шире, нежели полевая структура, образуемая вокруг сочетания окончить университет. По мнению автора, в асимметрии пары поступить в университет / окончить университет находит выражение лингвокультурное содержание. Таким образом, через разнообразие языковых знаков закрепляются наиболее значимые социально-культурные представления. Сочетания поступить в университет / окончить университет рассмотрены как речевые, прагматические антонимы. При анализе концептуального значения этих сочетаний признаков антонимии не выявлено.*

**Ключевые слова:** антонимия, асимметрия антонимов, воспоминания, концептуальные антонимы, сочетаемость, университет.

*The article describes linguacultural specificity of phrases postupit' v universitet (to go to university) / okonchit' universitet (to graduate from university). The author analyzes lexicographic representation of verbs included in the study and concludes that the verbs postupit' and okonchit' are not opposites. The signs of flexible stability of combinations postupit' v universitet and okonchit' universitet are revealed. Lexical substitutes of the verbs postupit' and okonchit', forming a field structure are found. The field structure formed around the combination of postupit' v universitet is wider than the field structure formed around the combination of okonchit' universitet. According to the author, the linguacultural content finds expression in the asymmetry of the phrases postupit' v universitet / okonchit' universitet. Combinations postupit' v universitet and okonchit' universitet are considered as*

*speech, pragmatic antonyms. In analyzing of the conceptual meaning of these combinations no signs of antonymy were revealed.*

**Key words:** *antonymy, asymmetry of antonyms, conceptual antonyms, co-occurrence, memoir, university.*

DOI: 10.24888/2079-2638-2024-61-2-68-74

Данная работа посвящена выявлению разных типов антонимии внутри сочетаний *поступить в университет* и *окончить университет*, фиксации асимметрии, образующейся при формировании лексических полей вокруг указанных сочетаний, и вычленению из этих полей лингвокультурного значения. Основным материалом для исследования послужили тексты воспоминаний и дневниковых записей. В качестве дополнительного материала привлечен современный интернет-дискурс.

Целью исследования является анализ лингвокультурного компонента сочетаний *поступить в университет* и *окончить университет*, включенного в мемуарный дискурс. На основе цели сформулированы следующие задачи: исследование вопроса о противопоставленности этих сочетаний; выявление их лексических субститутов; определение контекстуального значения этих сочетаний.

При написании работы автор опирался на признаки антонимии, сформулированные В.Н. Комиссаровым, а также на теоретические обоснования Л.А. Новикова, использованные при описании прагматических антонимов.

В ходе исследования применялись описательный и дистрибутивный методы. Описательный метод использовался для фиксации характеристик отобранного материала. Дистрибутивный метод применялся для выделения лексических субститутов изучаемых единиц.

Глагол *поступить* как составная часть сочетания *поступить в университет* имеет следующее толкование: 'устроиться куда-либо, зачислиться, включиться в состав кого-либо' [5]. Не все словари фиксируют достаточно типичное для глагола *поступить* значение 'устроиться куда-либо'. Так, в «Толковом словаре русских глаголов» глагол *поступить* имеет значение 'вести себя каким-либо образом в каком-либо случае, совершать какой-либо поступок' [1, 429]. Глагол отнесен к группе глаголов социальной деятельности, подгруппе глаголов поступка и поведения, является базовым глаголом этой подгруппы.

Глагол *окончить* как составная часть сочетания *окончить университет* имеет значение 'пройти какой-либо курс обучения, завершить обучение где-либо' [6]. В «Толковом словаре русских глаголов» не фиксируется, но мы можем отнести его к представленной в словаре лексико-семантической группе *глаголы бытия*, подгруппе *глаголы прекращения действия, бытия, состояния*.

Согласно В.Н. Комиссарову, принадлежность противопоставленности самому значению слова-антонима ярко демонстрируется и тем фактом, что значение такого слова отражает эту противопоставленность, даже если слово берется изолированно от его антонима [4, 54]. Глаголы *поступить – окончить* сами по себе противопоставленности не демонстрируют. Это подтверждается данными словарей антонимов, которые не приводят подобной антонимической пары, при этом фиксируются пары *начинать – оканчивать* [7,352], *начинать – кончать*, *начинать – заканчивать*, *начинать – завершать*, *начинать – оканчивать* [2, 198], *кончать – начинать* [11, 156]. При этом значение *начать – окончить* отражается в паре *поступить – окончить*, поскольку поступление есть начало, а окончание – конец.

Л.А. Новиков сформулировал следующее свойство, характерное для антонимов: сочетаемость со словами одних и тех же семантических классов [8, 249]. Глаголы *поступить* и *окончить* этим свойством в полной мере не обладают. Так, можно поступить в училище, институт, университет и окончить их, но нельзя, поступив на завод, окончить его. Таким образом, не представляется возможным считать глаголы *поступить* и *окончить* полноценными лексическими антонимами.

Рассмотрим сочетания слов *поступить в университет / окончить университет* (анализ делается на основе текстов воспоминаний XIX–XX века, также привлекаются примеры из современного интернет-дискурса). Сочетания демонстрируют определенную устойчивость, например, сочетание *поступить в университет* приводится толковыми словарями [5], [9] в качестве типичного сочетания при описании употреблений глагола *поступить*.

Согласно В.Н. Комиссарову, все члены антонимической группы называют предметы и явления одного рода, принадлежащие к одной и той же категории объективной действительности [4, 53]. Так, *поступить в университет* и *окончить университет*, безусловно, относятся к одной категории действительности: обучению. Но на первый план здесь выходит не противопоставление, а фазовость и причинно-следственные отношения: чтобы окончить университет, нужно в него поступить.

Сочетание *поступить в университет* является распространенным, обладает устойчивостью; эта устойчивость имеет гибкий характер: глагол *поступить* не привязан к субстантиву *университет*: *Я поступил в Петербургский университет, а он в нежинский лицей, тогда еще юридический* (Д. Овсянко-Куликовский). Возможен пропуск слова без потери смысла: *В книге этой напечатаны «Атланты» и мое дурацкое давнее интервью, названное в духе того времени «Смело смотрим вперед», где я наивно заявлял, что собираюсь после школы в университет* (А. Городницкий).

Возможны частеречные варианты, подчеркивающие гибкость устойчивой конструкции, например, *поступил в университет, при поступлении в университет, поступающие в университеты, поступив в университет* (А. Кизеветтер, С. Жебелев, А. Бекетов).

Место глаголов *поступить/поступать* может занимать целый ряд глаголов, внося в текст новые смысловые и стилистические оттенки. Среди лексических субститутов отмечаем: *валиться, вступить/вступать, войти, ехать, зачисляться, перейти, пойти/идти, подать заявление, попасть, прийти, пристраиваться, пробраться/пробираться, проникнуть/проникать, записаться, пройти, отправиться* (примеры взяты из текстов Н. Гаген-Торн, Л. Пантелеева, Н. Пирогова, К. Березкина, Ф. Буслаева, В. Маклакова, Б. Вронского, И. Грабаря, А. Демидовой, Д. Овсянко-Куликовского, Н. Амосова, Б. Савинкова, З. Леляновой, И. Серебренникова, В. Швеца, В. Фигнер, В. Гаршина, С. Платонова, Л. Левицкого).

Сочетание *окончить университет* отличается слабой устойчивостью; окончить можно любое учебное заведение, можно также окончить курс университета: *Весной 1882 года я окончил курс университета...* (С. Платонов); *Курс университетского ученья окончил он со степенью кандидата...* (В. Григорьев).

Возможны различные частеречные варианты: *окончили университетский курс, окончившие университетский курс, по окончании университетского курса, окончив университетский курс* (Ф. Фортунатов, С. Платонов, А. Кизеветтер).

Обнаруживаем ряд контекстуальных синонимов: *быть уволенным из университета, оставить университет; пройти университет, уходить из университета, выйти/выходить из университета, развязаться с университетом* (примеры взяты из текстов Ф. Буслаева, С. Жихарева, С. Платонова, Б. Лифшица, С. Волконского).

Синонимичными являются конструкции *кончить курс в университете*: *В 1888 я кончил курс в университете и судьба на долгие годы выбросила меня за пределы родины* (А. Сиротинин); *покинуть студенческую скамью: ...Только что покинувшие студенческую скамью неопиты исторической науки сходились с историками ряда предшествующих выпусков* (А. Кизеветтер).

Отметим полевою структуру вышеуказанных контекстуально-синонимичных конструкций. В центре таких полей находятся устойчивые сочетания *поступить в университет, окончить университет*. Периферия поля собирается из слов свободной сочетаемости. Каждое из этих сочетаний, являясь контекстуально-синонимичным

центральных единицам, рождает новый образ (см. у Б.М. Гаспарова: говорящий имеет дело не с «классами», но с «полями», конфигурации которых летуче-изменчивы) [3]. Так, например, сочетания *поступить в университет* и *пристраиваться в университет*, являясь синонимичными, воплощают разные образы: обычному рутинному приему в учебное заведение противостоит трудновыполнимое действие, актер которого в той или иной степени испытывает сложности с реализацией своих прав.

Будучи центральными единицами полей, сочетания *поступить в университет* и *окончить университет* являются сочетаниями с обобщенным значением. Хотя оба эти глагола не относятся к конкретной лексике [10, 205], появление обобщенного значения может быть взаимосвязано с появлением признаков антонимичности.

Поле с центральной единицей *поступить в университет* лексически и стилистически разнообразнее, нежели поле с центральной единицей *окончить университет*. Объяснение этому видим в психологических установках личности: поступление в университет является эмоционально более значимым событием, поскольку связано с предвкушением новой жизни, к тому же особую эмоциональную насыщенность обеспечивает сама необходимость прохождения вступительных испытаний; окончание же университета – событие психологически менее важное, поскольку оно завершает пройденный период жизни, при этом помыслы и надежды человека уже устремляются в будущее: *Кончила университет. Неужели же кончила? «Как много радостей вдали обещано»* (М. Нечкина); *Мой сын Владимир нынче кончает университет и мечтает о самостоятельной деятельности, о такой же жизни* (П. Козлов). Таким образом, социально-психологические установки, по нашему мнению, выражаются в развившейся асимметрии антонимов, которая в свою очередь реализуется через сочетаемость лексических субститутов.

Полагаем, что сочетания *поступить в университет*, *окончить университет* можно отнести, по терминологии Л.А. Новикова, к прагматическим антонимам: «противоположность выражается здесь не чисто семантически, а путем частого образного употребления в речи (в практике использования слов) взаимно противопоставляемых лексических единиц, употребления, приравниваемого к противоположности» [8, 255]. Согласно В.Н. Комиссарову, антонимы возникают в языке лишь тогда, когда противопоставление слов в контексте регулярно воспроизводится и закрепляется в значении таких слов [4, 54]: *Кем я вошел в университет и кем ухожу. С каким радостным настроением начинал я университетскую жизнь и с какою грустью ее кончаю* (С. Платонов); *Не думал я так скоро оставить университет и оставить его таким олухом, в каком-то нравственном расслаблении; а каким молодцом, с какими энергическими надеждами, с какою самоуверенностью в непременных успехах я вступал в него!* (С. Жихарев); *В университет я отправился бездетным юным женатиком, а вернулся домой заправским отцом* (Л. Левицкий); *...То есть если сравню то, каким я поступил в гимназию и каким я из нее вышел, с тем, каким я вошел в университет и из него вышел, то на стороне гимназии будет несравненно значительнейший плюс* (С. Волконский); *...Но в это время мы мало близились; ибо он уже выходил из университета, а я туда только поступал...* (А. Кошелев).

Приведенные примеры можно отнести к явлению речевой антонимии. Отдельного рассмотрения заслуживает антонимия концептуальная, когда противопоставление организуется не за счет контекста, а за счет элементов концептуальных значений: так, например, в 90-е годы XX века актуальными были концептуальные антонимы *Китай – Германия* (плохое и хорошее качество). В отличие от речевых антонимов, концептуальные не зависят от контекста и существуют в национальном сознании.

Поступление в университет и окончание университета становятся особыми временными метками на жизненном пути, относительно них описываются события и лица: *Ф.Ф. Зелинский, незадолго до поступления моего в университет вступивший в число приват-доцентов, к окончанию мною курса получил кафедру* (С. Жебелев); *Забавное и печальное событие увенчало окончание моего университетского курса* (А. Боровков);

*Университет пройден, отжита целая эпоха в личной жизни* (С. Платонов). Это заключение относится не только к историческому, но и к современному мемуарному дискурсу: *...Эта история произошла еще до моего поступления в Университет...* (В. Санников).

Возможность поступить в университет связывается с положительными эмоциями, надеждами, тревогами, ожиданиями: *Перспектива осенью поступить в Университет – крайне радовала Лелю...* (Е. Масальская); *Но на службу, конечно, я поступать не думал и, чувствуя себя совершенно свободным, осуществил свою многолетнюю мечту, поступив вольнослушателем в университет...* (П. Семенов Тянь-Шанский); *Это было в конце сентября, я только что поступил в университет, чувствовал себя на вершине блаженства...* (Ф. Буслаев). В современном дискурсе, не только мемуарном, пафос ожиданий снижается: *Я поступал в университет, с тем что наконец моя жизнь изменится, что я наконец перестану быть изгоем, и найду свою компанию и вообще мне будет по душе* (сайт «Все психологи»); *Я так соскучилась по нормальному общению, что готова была пойти хоть в университет, потому как только в студенческой, университетской среде можно было найти общение, подобное тому, к которому я привыкла в Союзе* (Е. Ханга); *Я уже упоминал, что поступал в университет с тем, чтобы после его окончания посвятить себя педагогической деятельности в средней школе, стать учителем математики в гимназии* (П. Александров).

Поступление в университет предполагает активность актора – того, кто поступает (*После школы вздумал я поступать в Университет на филологический факультет* (Ю. Алексеев)), но в целом это значение – 'стать студентом университета' – может быть передано глаголом, предполагающим объектность поступающего: *допустить/допускать в университет, зачислить в университет, отдать/отдавать в университет, отправить в университет, отпустить в университет, принять/принимать в университет, пустить/пускать в университет, послать/посылать в университет, поместить в университет, пристроить в университет* (примеры взяты из воспоминаний и дневниковых записей А. Бекетова, К. Березкина, Ф. Буслаева, А. Крылова, А. Савина, И. Дьяконова, А. Гольденвейзера, Н. Гилярова-Платонова, Н. Дмитриева, М. Казем-Бека, митрополита Вениамина (Федченкова)).

Несмотря на существенно возросшую по сравнению с XIX веком субъектность подростков, встречаем такие формы и в современном дискурсе: *Мне часто мама говорит, что они меня отдали в университет, чтоб продлить мне юность+соответственно знаниями набраться*) (форум «Мир любви и романтики»). Отметим также свободное сочетание *протащить в университет* (В. Баранец). Актуализируется сознание: 'поступить в университет по знакомству или с помощью взятки'.

Поступление в университет может быть связано с несправедливостью или пристрастностью: *Правда, далеко не все ему нравилось: например, что партийные начальники так часто из местечковых евреев; или что в Университет принимают вполне еще полуграмотных рабфаковцев* (И. Дьяконов); *Принимали тогда в основном рабочих. Это был едва ли не первый год приема в университет по классовому признаку* (Д. Лихачев); *Такое положение допущено временно, пока не явятся ученые из большевиков (в университет принимают почти только партийных), и таким образом образовательный ценз прибавится к цензу по убеждениям* (М. Пришвин).

Концептуальные значения сочетаний *поступить в университет* и *окончить университет* могут выводить на первый план значения, не соприкасающиеся со словарными. Например, одно из концептуальных значений сочетания *окончить университет* – получить диплом. То есть окончание университета имеет строго формальное выражение: получение документов об образовании: *Гимназист в студенте упорно держится, по крайней мере, на первых двух курсах университета и только на третьем постепенно стусевывается, чтобы уступить место созревшему молодому человеку, которому поскорее нужно получить диплом и вступить в «настоящую жизнь», минуя «настоящую науку»* (Д. Овсяннико-Куликовский). Сознание актуально и для

современности: *Одним нужны были деньги, чтоб как-то существовать, другим получить диплом, придающий весу при поступлении на любую работу, отсрочку от армии, а главное жить за счет родителей как бы имея на то основание, на самом деле убивая время, ничего больше...* (О. Афанасьев). В последнем примере отметим и созначение 'получить отсрочку от армии', которое соответствует сочетанию *поступить в университет* и реализуется также в историческом дискурсе: *Утром Лев Николаевич дал мне письмо: молодой человек хочет поступить в университет, чтобы избавиться от воинской повинности* (В. Булгаков); *Далее обсуждение, по предложению К[омите]та Нар.[одного] Просвещения, вопросов – о подготовительных курсах для рабочих и крестьян для поступления в университет и о средствах контроля над занятиями студентов, т. к. – де среди последних, главным образом среди юристов, слишком много записавшихся фиктивно, чтобы получить отсрочку по воинской повинности* (С. Веселовский).

Поступление в университет связано с материальным беспокойством: *Для меня настоятельно необходимо было выдержать экзамен не для того, чтобы только поступить в университет, а чтобы обеспечить самое свое существование, т.е. быть принятым в число казеннокоштных студентов, и притом как можно скорее. Не выдержи я экзамена, мне пришлось бы в Москве помереть с голоду...* (Ф. Буслаев); *Сын поступил в Университет и в отчаянном положении: жить негде* (М. Пришвин); *Я был принят в университет, но без общежития, как москвич, и жилье, крыша сразу стало трудной, неотложной проблемой* (В. Шаламов). Однако трудности поступления могут быть связаны не только с материальными вопросами: *Страшную нравственную пытку пришлось выдержать Ключевскому, отвоёвывая себе право на поступление в университет* (А. Кизеветтер); *Полноценный аттестат зрелости давала лишь мужская гимназия; От выпускников других училищ для поступления в университет требовалось сдавать дополнительные экзамены по латинскому языку* (П. Тюрин).

Это же созначение фиксируем в воспоминаниях XX века: *Неужели я попаду в университет? Я что-то не верю* (В. Чивилихин). Окончание университета также связывается с испытаниями: *Отложить на сентябрь 21-го года? – нельзя – когда же я буду кончать университет?* (М. Нечкина).

Само вступление в университет (впрочем, как и его окончание) является своеобразной инициацией: *Проведя довольно долгое время в обществе студентов, они еще до вступления в университет принимали все студенческие обычаи* (Н. Дмитриев); *А теперь, пока не кончите университета, ничего не затевайте писать* (А. Шахматов); *Риторический класс, как сказал я выше, считался в старину последнею стадией формальной зрелости; из него поступали уже в университет, между прочим* (Н. Гиляров-Платонов).

Однако окончание может быть несостоявшейся инициацией: *За этим исключением впрочем оставили бы мы университет такими же детьми, как вступили в него* (В. Григорьев). Такой исход трактуется как ненормальный, поскольку задача университета состоит в преобразовании личности. Окончить университет значит начать вести взрослую жизнь: *Вдова о. Иоанна Оно приходила просить сыну на хорошее платье: «кончил-де Университет, надо искать место, а для этого – приличный костюм»* (Н. Японский (Касаткин)); *Сегодня я окончила университет. Господи, как хорошо. Сколько работы впереди. Вот теперь я начну заниматься так, как мне хочется* (М. Нечкина).

Поступление в университет воспринимается как безусловное достижение: *Честная отличница в школе, одна на весь наш нищий поселок поступившая в университет, где на одно место было 30 поступающих... взялась объяснять мне, какой я безвольный слабак и что если и дальше не выработаю характер, не выйдет из меня Человека* (О. Афанасьев); *По мере того, как я рос и стал демонстрировать разные успехи, получил медаль, поступил в университет и начал писать и печатать научные работы, дедушка мне иногда дарил десять рублей с неизменной присказкой из Козьмы Пруткова: «Поощрение так же необходимо гению, как канифоль смычку виртуоза»* (И. Иослович).

Окончание университета трактуется как рост социального или интеллектуального статуса: *Собинов человек интеллигентный, кончил университет, и [дирижеры] заявляли, что с удовольствием будут с ним работать* (В. Теляковский); *А для Софьи Андреевны, – засмеялся Лев Николаевич, – окончивший университет уже необыкновенный человек и получает доступ в «сферы»...* (В. Булгаков); *Он радуется, что ошибался, видя, что может сделать умный, образованный (Бочаров окончил университет) артист* (А. Живаго).

Если поступление в университет вызывает в первую очередь естественную радость и даже ликование, то окончание университета формализовано, оно связывается с торжеством, памятной датой: *В пятницу годичный праздник в память выхода нашего из университета* (А. Никитенко); *Причина катастрофы имеет отношение к оргии, устроенной выпускными студентами Московского университета 1834 года, праздновавшими окончание курса и получение своих дипломов* (П. Анненков).

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы. Глаголы *поступить* и *окончить* не являются антонимами, хотя имеют некоторые признаки лексических антонимов (сказываются рефлекс антонимической пары *начать* – *окончить*). Сочетания *поступить в университет* и *окончить университет* обладают устойчивостью и являются прагматическими антонимами, поскольку их контекстуальные синонимы стабильно противопоставляются в речи. Единицы, контекстуально синонимичные единицам *поступить в университет* и *окончить университет*, образуют поля, разнообразие которых зависит от эмоциональной насыщенности события, отраженного в речи. В концептуальном ключе сочетания *поступить в университет* и *окончить университет* не демонстрируют признаков противопоставленности: оба сочетания ассоциируются с испытаниями, разрешение этих испытаний вызывает радость, облегчение. И поступление в университет, и его окончание знаменует взрослость, а точнее, ее разные этапы.

1. Бабенко Л.Г. Толковый словарь русских глаголов: деографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы. М., 1997.
2. Введенская Л.А. Словарь антонимов русского языка: более 500 антонимических гнезд. М., 2003.
3. Гаспаров Б.М. Язык. Память. Образ. Лингвистика языкового существования. URL: [http://svitk.ru/004\\_book\\_book/12b/2576\\_gasparov-yazik\\_pamyat\\_obraz.php](http://svitk.ru/004_book_book/12b/2576_gasparov-yazik_pamyat_obraz.php) (дата обращения: 01.02.2024).
4. Комиссаров В.Н. Проблема определения антонима (о соотношении логического и языкового в семасиологии) // Вопросы языкознания. 1957. № 2. С. 49–58.
5. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. URL: <http://gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=%D0%BF%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%83%D0%BF%D0%B8%D1%82%D1%8C> (дата обращения: 17.02.2024).
6. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. URL: <http://gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=%D0%BE%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%87%D0%B8%D1%82%D1%8C> (дата обращения: 17.02.2024).
7. Львов М.Р. Словарь антонимов русского языка: более 2 000 антонимических пар. М., 1984.
8. Новиков Л.А. Семантика русского языка. М., 1982.
9. Ожегов С., Шведова Н. Толковый словарь русского языка. URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=22993> (дата обращения: 17.02.2024).
10. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. М., 1977.
11. Шнирельман А.И. Синонимы и антонимы в научной и технической литературе. М., 1989.